

()

... , , .

() .

(*nature silence*), (*homo silence*).

—

“ () [9].

() . “ : “ [7: 6]; “ [6: 4]; “ [8: 316].

<...> " [6; 21].
 [2; 52].
 [4; 248].
 [3; 40].
 [1; 119].
 ()
). ∴ [Thoughts] silent ... as space (Lord George Byron); Silent as
 despairing love (William Blake), Silent as a ghost (Percy Bysshe Shelley); The silence like
 an ocean rolled, and broke against my ear (Emily Dickinson); The silence of the place was
 like a sleep, so full of rest it seemed (Henry Wadsworth Longfellow).

silence
 ∴ nouns (silence; stillness (quiet); peace, hush, lull; muteness; solemn silence, awful
 silence, dead silence, deathlike silence), verbs (be silent; hold one's tongue (not speak),
 render silent; silence, still, hush; stifle, muffle, stop; muzzle, put to silence (render mute)),
 adjectives (silent; still, stilly; noiseless, soundless; hushed; mute., soft, solemn, awful,
 deathlike, silent as the grave; inaudible (faint)), adverbs (silently; sub silentio) [14; 1250].

[1; 118].

∴
 Ah! gentle may I lay me down, and gentle rest my head,
 And gentle sleep the sleep of death, and gentle hear the voice
 Of him that walketh in the garden in the evening time.' [15; 156].

[12; 27].

death

gentle rest, gentle sleep, the sleep of

() -

" [5; 141].

silence

I would not talk, like Cornets—
I'd rather be the One
Raised softly to the Ceilings—
And out, and easy on— [11; 166]

— — ?
— —
— — [11; 167]

raised softly, I would not talk

nature silence,
(homo silence),

The sun descending in the west,
The evening star does shine;
The birds are silent in their nest,
And I must seek for mine.
The moon, like a flower,
In heaven's high bower,
With silent delight
Sits and smiles on the night [15; 236].

[12; 65].

the birds are silent.

with silent delight.

" [10; 4].

silent ()
: wall of silence; effective dignity of silence;
watchful silence; astonished silence; the ship was silent; a haughty silence; the silence of
the house; bemused silence; clear and silent sky; soundless day; all was still; gloomy
silence; an odd silence; tense silence; longish silence; to lapse into silence [1; 121].

∴ Silent as the moon (John Milton), Silent as the pictures on the wall (Henry Wadsworth Longfellow), Silent as a
standing pool (William Wordsworth), Still as the grave (William Shakespeare),

(nature silence),

(homo silence).

INTERPRETATION OF STYLISTICALLY-MARKED NOMINATIONS OF SILENCE IN ENGLISH AND RUSSIAN POETICAL DISCOURSE

V. S. Kulish

This article deals with the interpretation of stylistically-marked nominations of silence in poetical discourse (English and Russian). We distinguish stylistically-marked lexical nominations which correlate with poetical images of silence. Attention is focused upon such emotional markers as lexical reiteration, personification, metaphor, simile and their interpretation in target language.

Key words: *interpretation, stylistically-marked nominations, nature silence, human silence.*

1. () /
- 160 .
2. / ,1997. - 310 .
3. // /
200- : « ».- : ,2004. - . 39 - 41.
4. /
// ,2002. - . 567. - . 243 - 250.
5. () / - :
,1990. - . 141.
6. " " ,1997. - 147 . / - :
7. / - : ,1988. - 192 .
8. / , - : ,1997. - 752 .
9. ? - : ,1997. - 207 .
10. // - : ,1988. - . 1 - 52.

11. XIX-XX . - : ,1983. -
667 .
12. : ,1975. - 599 .
13. LDCE - Longman Dictionary of Contemporary English. - Peason Education Limited, 1989. - 1744p.
14. The Complete Poems of Henry Wadsworth Longfellow. - Part III. - Dodo Press, 2008. - 688p.
15. The Poems of William Blake. - Newly Revised Edition, 1988. - 973p.

27 2012 .